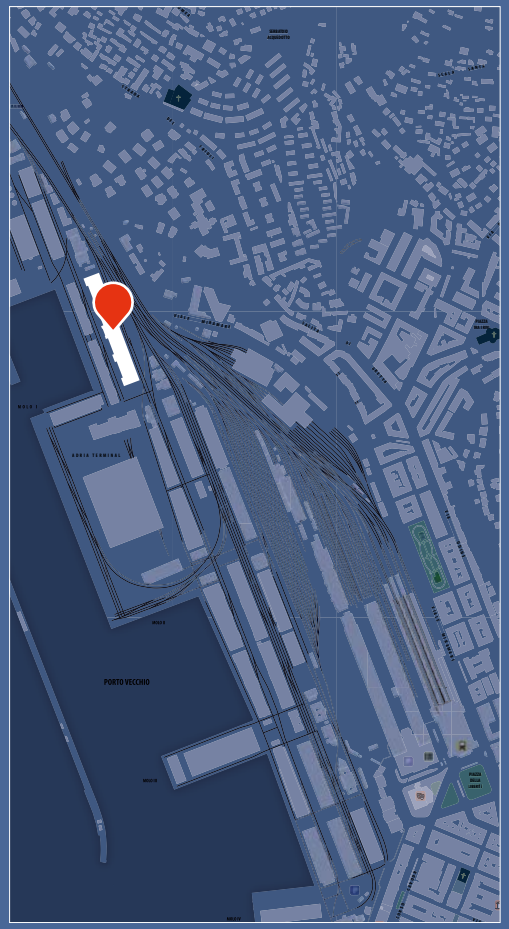


www.museodelmaretrieste.it

museomare@comune.trieste

comune di trieste

MUSEO DEL MARE PORTO VECCHIO TRIESTE

MAGAZZINO 26

Museo del Mare
Das Meeresmuseum

Conoscere Trieste è anche conoscere il suo rapporto con un mare che non è mai troppo lontano, parte della quotidianità, della cultura, della storia e dell'economia della città.

Triest hat eine umfangreiche Geschichte die direkt mit dem offenen Meer verbunden ist. Es ist Bestandteil des Alltags, der Kultur, der Geschichte und der Wirtschaft der Stadt.

Il Museo del Mare descrive queste relazioni attraverso i beni che conserva: modelli, strumenti, dipinti, bozzetti, documenti, fotografie, libri, registri, oggetti di bordo, carte nautiche e molto altro ancora.

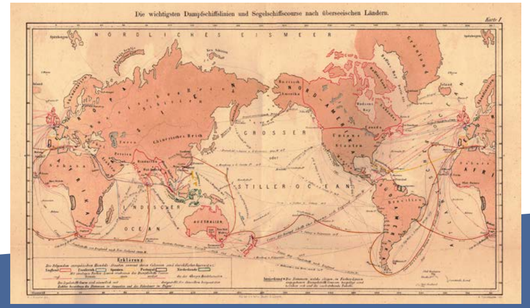
Genau diese Beziehungen beschreibt das Museo del Mare mit seinen Ausstellungsstücken – anhand von Modellen, Instrumenten, Gemälden, Skizzen, Dokumenten, Fotos, Büchern, Registern, Bordeinrichtungen, Schiffskarten und noch vielem mehr.

Nato nel 1904, ha conosciuto diverse sedi, fino all'attuale approdo al Magazzino 26 del Porto Vecchio. Del complesso portuale costruito nella seconda metà dell'Ottocento per consolidare il ruolo di Trieste quale principale sbocco sul mare e snodo commerciale dell'Impero Asburgico, il Magazzino 26 è l'edificio più grande e uno dei più rappresentativi di un'architettura industriale che sa coniugare eleganza e concretezza.

La storica funzione di magazzino oggi viene recuperata e reinterpretata in modo funzionale alle necessità di accogliere non più le merci ma un museo, con i suoi depositi, un'esposizione articolata, la biblioteca specialistica Mario Marzari e un laboratorio.

Das Museum wurde 1904 gegründet, und ist mehrmals umgezogen, bevor es den heutigen Standort im Magazzino 26 des Porto Vecchio erreichte. Dieser Hafenkomplex entstand in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, um die Rolle Triests als wichtigsten Meereshafen und Handelspunkt des Habsburgerreichs zu sichern.

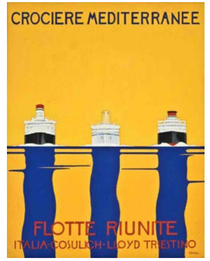
Das Magazzino 26 ist das größte Gebäude und zugleich ein perfektes Beispiel für eine Industriearchitektur, die Eleganz und Funktionalität zu verbinden weiß. Seine historische Funktion als Lagerhaus wurde wieder aufgegriffen und neu interpretiert, und zwar in einer Weise, die der Notwendigkeit Rechnung trägt nicht mehr, wie einst, Waren, sondern ein Museum mit seinen Lagerräumen, einer umfassenden Ausstellung, der Fachbibliothek Mario Marzari und einer Werkstatt, unterzubringen.



Le collezioni sono organizzate in sezioni tematiche suddivise tra il terzo piano e il piano rialzato. Si parte dalla città ottocentesca e dal suo porto, entrambi dettagliati in un grande diorama. Alcuni filmati introducono i grandi temi dell'economia del mare, del lavoro, dell'evoluzione delle imbarcazioni, dell'ingegneria e del design, dell'arte di andar per mare su un transatlantico piuttosto che su una barca a vela o un "topo" da pesca. Il navigare prende diverse forme a seconda serva per commerciare, lavorare, esplorare il mondo, viaggiare per diletto o emigrare per necessità.

Die Sammlungen sind in Themenbereiche unterteilt, die sich in der dritten Etage und im Hochparterre befinden. Zu Beginn der Ausstellung kann der Besucher ein großes Diorama betrachten, was die im 19. Jahrhundert entstandene Stadt und ihren Hafen, detailliert darstellt. Dokumentarfilme geben eine Einführung in große Themen wie: maritime Wirtschaft, Arbeit, Entwicklung der Schiffe, Ingenieurkunst und Design. Und in die Kunst, mit einem Ozeanriesen über das Meer zu fahren statt mit einem Segelschiff oder einem Fischerkutter. Die Schifffahrt kann je nachdem, ob sie für den Handel, die Arbeit, die Erforschung der Welt, Vergnügungsreisen oder notwendige Auswanderungen genutzt wird, die verschiedensten Formen annehmen.

Nel percorso di visita si possono apprezzare importanti reperti provenienti dall'Accademia di Commercio e Nautica di Trieste, fondata dall'imperatrice d'Austria Maria Teresa nel 1754, tra cui un globo terreste e uno celeste. Non mancano i modelli dei grandi velieri mercantili realizzati dai cantieri, le riproduzioni di sezioni delle imbarcazioni a fini didattici, fino ai modelli delle navi destinate alle esplorazioni nei diversi continenti.



Während der Besichtigung können unter anderem bedeutende Fundstücke wie zum Beispiel ein Erd- und ein Himmelsglobus bewundert werden, die aus der Handels- und nautische Akademie Triests stammen, welche 1754 von der österreichischen Kaiserin Maria Theresia gegründet wurde. Und es fehlt auch nicht an Modellen der großen, in den Werften gebauten Handelsschiffe, an Reproduktionen von einzelnen Schiffsbereichen zu Lehrzwecken oder an Modellen der Schiffe, die zu Forschungsreisen zu anderen Kontinenten genutzt wurden.

Fra i protagonisti di queste vicende si incontrano Josef Ressel, poliedrico inventore che a Trieste sperimenta l'applicazione dell'elica alle navi a vapore, e Guglielmo Marconi, che con la radiocomunicazione rivoluziona il modo di vivere il mare. La storia di Trieste sul mare si intreccia con le famiglie di armatori, come i Cosulich, con le società di navigazione e le navi qui progettate sempre guardando all'innovazione nella costruzione degli scafi, nell'evoluzione dei motori, nel continuo miglioramento del comfort di bordo.

Infine si può approfondire l'epopea della compagnia di navigazione del Lloyd. Un'ampia selezione di documenti, modelli, grafica pubblicitaria e arredi di bordo illustra l'ampiezza delle sue attività, che ben rappresentano le connessioni tra la marineria, il mondo degli affari e la storia della città tra Ottocento e Novecento.

Unter den Schlüsselfiguren dieser Entwicklungen findet man den vielseitigen Erfinder Josef Ressel, der in Triest mit der Anwendung der Schiffsschraube auf Dampfschiffen experimentierte, und Guglielmo Marconi, der durch die Funktechnik die Art und Weise, das Meer zu erleben, revolutionierte. Die maritime Geschichte von Triest ist ausserdem auch mit den Reederfamilien, wie die der Cosulichs, mit den Reedereien und den hier entworfenen Schiffen verflochten, die beim Rumpfbau, bei der Entwicklung der Motoren und bei der kontinuierlichen Verbesserung des Komforts an Bord stets auf Innovation ausgerichtet waren.

Der Schlusspunkt der Ausstellung bietet einen Einblick in die Ära der Schifffahrtsgesellschaft Lloyd. Eine große Auswahl an Dokumenten, Modellen, Werbegrafiken und Bordeinrichtungen zeigt die Vielfältigkeit ihrer Aktivitäten, in denen sich die Verbindungen zwischen Seefahrt, Welt des Handels und Stadtgeschichte im 19./20. Jahrhundert gut nachverfolgen lassen können.